



**Т.Э. Мариносян**

**Ключевые слова:**

*академическая мобильность, унификация названий специальностей, званий и ученых степеней, единое образовательное пространство, Содружество Независимых Государств (СНГ), Болонский процесс, бакалавриат, магистратура, аспирантура, докторантура, хабилизация, английские названия ученых степеней и званий.*

## **ОБ УНИФИКАЦИИ НАЗВАНИЙ АКАДЕМИЧЕСКИХ СТЕПЕНЕЙ И ЗВАНИЙ В КВАЛИФИКАЦИОННЫХ СИСТЕМАХ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ И НАУКЕ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

В статье рассматривается стоящая перед государствами, участвующими в формировании единого образовательного пространства, проблема взаимного признания квалификаций, степеней, званий, официальных документов об образовании и компетентности. Обсуждается также проблема, связанная с определенными различиями между системами присуждения академических степеней в различных странах мира, а также проблема, связанная с унификацией названий специальностей, званий и ученых степеней и их переводом на другие языки.

Идея единого образовательного пространства становится актуальной и общезначимой для всех стран мира, в которых активно обсуждаются нормативно-правовые, научные, практические аспекты интеграции. Вступление стран в единое образовательное пространство согласуется с процессами, во многом определяющими сроки внедрения новых стандартов, специальностей и направлений. Создание единого образовательного пространства диктуется объективными глобализационными процессами, происходящими в современном мире, которые направлены на объединение сил в освоении экономических, информационных, тех-

нологических и других пространств, что становится необходимостью для дальнейшего прогресса.

Одним из наиболее существенных результатов глобализации современного мира является высокая академическая мобильность, участниками которой становятся все большее число студентов, бакалавров, магистров, аспирантов, преподавателей, работников высших учебных заведений и научно-исследовательских институтов из различных стран. Весте с тем содействие академической мобильности является одной из основных целей Болонского процесса, призванного обеспечить целостность европейского единого образовательного и исследовательского пространства<sup>1</sup>.

В настоящее время Болонский процесс объединяет 47 стран<sup>2</sup>. Болонскому процессу предшествовала деятельность Совета Европы и ЮНЕСКО, Европейской комиссии, многих европейских университетов, в частности, Болонского университета, в котором в 1988 г. ректорами ведущих университетов мира была подписана Великая хартия университетов (*Magna Charta Universitatum*)<sup>3</sup>. Вторым по значимости документом наряду с Великой хартией университетов, способствовавшим формированию европейского образовательного пространства до принятия Болонской декларации, является Сорбонская декларация<sup>4</sup>. Болонская декларация о международном сотрудничестве в области высшего образования<sup>5</sup> предусматривает реализацию комплекса интеграционных механизмов, среди которых: принятие системы кредитов как средство повышения академической мобильности с целью ее стимулирования для свободного перемещения студентов и преподавателей; развитие европейского сотрудничества в области контроля качества образования с целью выработки сопоставимых критериев и методологий; усиление европейского измерения в системе высшего образования; использование системы четких и сопоставимых степеней с выдачей приложений к дипломам.

Единению Европы в области образования способствует исполнение постановлений и решений таких важных деклараций и коммюнике в рамках целей и задач Болонского процесса, как: Пражское коммюнике<sup>6</sup>, Берлинское коммюнике<sup>7</sup>, Бергенское коммюнике<sup>8</sup>, Лондонское коммюнике<sup>9</sup>, Лёвенское коммюнике<sup>10</sup>, Будапештско-Венская декларация о создании Европейского пространства высшего образования<sup>11</sup>, Бухарестское коммюнике<sup>12</sup>.

Среди множества задач, стоящих перед государствами, участвующими в формировании единого образовательного пространства, одна из наиболее важных – проблема взаимного признания квалификаций, степеней, званий и других документов об образовании и компетентности. Еще в 1997 г., до

## Об унификации названий академических степеней и званий ...I

появления Болонской декларации, была подписана Лиссабонская конвенция о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, в которой приведен глоссарий, а также определены принципы реализации процедуры признания. Однако этот документ носил рекомендательный характер и не имел обязательной юридической силы. В рамках Болонского процесса, в 2002 году в Лиссабоне на семинаре по взаимному признанию квалификаций был подписан еще один документ, носящий рекомендательный характер. Комитет Совета Европы по образованию и науке (Council of Europe's Steering Committee for Higher Education and Research) одобрил указанные рекомендации в том же году.

К сожалению, до сих пор нет ясности во взаимном признании академических квалификаций различными странами мира. Между некоторыми европейскими странами существуют частные договоренности, позволяющие им взаимно признавать документы об образовании. Как правило, это возможно в случае, если образовательная программа конкретного учебного заведения аккредитована соответствующими органами как данной страны, так и других. Несмотря на принятие соответствующих решений на конференциях, семинарах, а также на соглашениях, заключенные между отдельными государствами относительно признания эквивалентности ученых степеней и должностей, квалификационные комиссии многих стран проводят процедуру специальной экспертизы диссертаций, защищенных в других странах. Сложность заключается в том, что существуют определенные различия между системами присуждения академических степеней в различных странах мира, обусловленные их культурно-историческими особенностями.

Вместе с тем существует еще одна проблема, связанная с унификацией названий специальностей, званий и ученых степеней и их переводом на различные языки.

В настоящее время согласно квалификационной системе по Болонскому процессу вводятся три уровня высшего образования:

- первый уровень – бакалавриат<sup>13</sup>, с присвоением степени «бакалавр»<sup>14</sup>;
- второй уровень – магистратура, с присвоением степени «магистр»<sup>15</sup>;
- третий уровень – докторантура, с присвоением степени «доктор».

Существуют две модели системы высшего образования:

– первая модель – 3 года бакалавриат<sup>16</sup> + 2 года магистратура + 3 года докторантура;

– вторая модель – 4 года бакалавриат + 1 год магистратура + 3 года докторантура.

Невзирая на то, что в образовательной системе Российской Федерации,

согласно рекомендациям **Болонской** декларации, изначально планировалось перейти с системы «специалитет» к системе «бакалавриат – магистратура», до сих пор в стране эти две системы действуют параллельно, тем самым создавая путаницу и конфликтные ситуации<sup>17</sup>.

В США и в большинстве стран Европы исследователю после защиты диссертации по завершению аспирантской программы присуждается ученая степень Ph.D. (PhD) доктора философии с указанием названия конкретной отрасли науки. Степень Ph.D. эквивалентна российской ученой степени кандидата наук, присваиваемой в результате защиты диссертации по завершению обучения в аспирантуре<sup>18</sup>. Впервые ученая степень «доктор философии» была присуждена в старейшем в Европе Болонском университете в 1130 г. Степень Ph.D. присуждается во многих отраслях науки и не имеет непосредственного отношения к философии.

Исторически сложилось так, что, наряду со степенью «доктор философии», сохранились и присуждаются ученым еще и следующие ученые степени того же ранга: Doctor of Divinity (D.D.) – «доктор богословия», Doctor of Medicine (M.D.) – «доктор медицины», Doctor of Laws (L.D.) – «доктор права». Это связано с тем, что в средневековых университетах действовало четыре факультета: философии, богословия, медицины и права, на каждом из которых присуждалась соответствующая степень.

Помимо степени Ph.D., существует еще три докторские ученые степени: Doctor of Arts (доктор искусств); Doctor of Social Sciences (доктор социальных наук); Doctor of Education (доктор педагогики).

На примере принятой в системе образования США терминологии представим разницу между степенями Ph.D. (Education) или Ph.D. in Education и Doctor of Education (Ed.D. или D.Ed.). Степень Ed.D. присваивается специалисту, способному решать практические задачи в области образования, используя свои знания, а степень Ph.D. in Education присваивается ученому – доктору философии в сфере теории образования с определенной дисциплинарной направленностью, например, социологии образования.

Докторская степень как следующая после степени кандидата наук, присваиваемая ученому в России, не имеет аналогов в большинстве европейских и других стран мира. Исключение составляют Франция, Германия, Швейцария, Швеция, Австрия, Дания, Норвегия, Нидерланды, Финляндия.

Во Франции степень доктора (**Docteur d'Etat**) является самой высокой из четырех академических степеней. Эта степень присваивается от имени государства уполномоченными университетами и другими высшими учебными заведениями, в отличие от Российской Федерации, где ученые сте-

пени присуждаются только президиумом Высшей аттестационной комиссии (ВАК) на основании ходатайства диссертационных советов. Степень доктора присуждается ученому, имеющему степень Ph.D, по завершении исследования (срок исследования от 3-х до 10-и лет – зависит от научной области) и защите диссертации. При этом ученый должен иметь 15–20 публикаций в рецензируемых журналах. В настоящее время степень доктора – **Docteur d'Etat** заменена на степень **Habilitation à Diriger des Recherches** (HDR) (разрешение на научное руководство, наделение правом, полномочием по управлению исследованием). Присвоение этой степени даёт право на занятие профессорской должности в университете. Степень HDR соответствует российской степени доктора наук, однако, нет официальных договоров между Францией и Россией, регламентирующих взаимное признание степени HDR – хабилитированного<sup>19</sup> доктора и российского доктора наук. В соглашении, подписанном правительствами этих стран в 2003 г., о взаимном признании документов об учёных степенях оговаривается только следующее: «диплом кандидата наук, выдаваемый уполномоченным органом Российской Федерации, и диплом доктора, выдаваемый во Французской Республике уполномоченными на то высшими учебными заведениями, признаются документами (дипломами), подтверждающими наличие у лиц, обладающих этими документами, компетенций одного уровня»<sup>20</sup>.

В Германии после прохождения процедуры хабилитации, заключительным этапом которой является защита диссертации, ученому присваивается академическая квалификация – **Doctor Habilitatus, Dr. Habil.** (хабилитированный доктор). Требования к научно-квалификационной работе ученого при подготовке диссертации в качественном и количественном отношении значительно выше, чем при исследовании, позволяющем стать Ph.D. Эта академическая квалификация даёт ученому право преподавать в высших учебных заведениях в качестве приват-доцента (**Privatdozent, Priv. Doz.**) и право занимать руководящую должность заведующего лабораторией, отделом, кафедрой.

Академическая квалификация **Dr. Habil** в Германии соответствует ученой степени «доктор наук» в России<sup>21</sup>, а в англоязычных странах – квалификации **Full Professor** (полный профессор). Ученые, имеющие квалификацию **Dr. Habil.**, могут претендовать на должность **Prof. Dr.** (профессор доктор), что соответствует званию «профессор» в Российской Федерации.

В настоящее время, помимо Франции и Германии, академическая квалификация, называемая «хабилитацией» присваивается также и в некото-

рых других странах, таких как Австрия (Priv.-Doz.), Швейцария (Priv.-Doz. или Dr. Habil.), Швеция, Финляндия (Docent или Doc.), Дания, Польша, Болгария (Dr. Hab.), Чешская Республика (Docent), Венгрия (Dr. Habil.), Латвия, Литва, Эстония, Молдавия (Doctor Habilitat).

Во многих западных странах, таких как США, Канада, Великобритания Ph.D. (доктор философии) является высшей ученой степенью.

Вместе с тем, например, в Великобритании и некоторых странах Содружества наций существует и более высокого порядка степень D.Sc. (Doctor of Science) – «доктор наук», которая присуждается после ученой степени Ph.D. ученому, проводящему свою деятельность в области естественных наук. В сфере филологии, литературоведения присваивается академическая квалификация D.Lit. (Doctor of Literature) – «доктор словесности» и в сфере права – L.D. (Doctor of Laws) – «доктор права». Присваивание этих академических квалификаций осуществляется не только по результатам защиты диссертации, но и по профессиональному оригинальному, выдающемуся вкладу в науку соответствующей отрасли, а также по количеству опубликованных работ. Перечисленные степени, как правило, являются почетными и не присваиваются ученому только за его конкретную научно-теоретическую деятельность.

В ряде стран Содружества Независимых Государств, как и в России, сохранилась система присвоения ученых степеней Союза Советских Социалистических Республик (СССР) – кандидата наук и доктора наук, в отличие от большинства стран мира, в которых существует лишь одна ученая степень – Ph.D. (доктор философии). В этих странах также признаются ученые степени и звания, присужденные в СССР. В остальных странах бывшего СССР, таких как Молдова, Латвия, Литва, Эстония была принята европейская система присуждения научных степеней, в связи с чем кандидаты наук автоматически становились докторами философии, а доктора наук – хабилитированными докторами.

Учитывая неоднозначность в вопросе написания на английском языке названий ученых степеней кандидата наук и доктора наук, представляется наиболее целесообразным использовать при переводе аббревиатуры Ph.D. и Sc.D. указание в скобках отрасли науки.

В приложении приведены названия наиболее распространенных в мире квалификаций, ученых степеней, званий и должностей ученых, а также их соответствия с английскими наименованиями академических квалификаций отечественных ученых.

**Об унификации названий академических степеней и званий ...]**

**Таблица соответствия названий академических квалификаций и должностей на русском и английском языках**

Bachelor's degree	Степень бакалавра
Bachelor of Science (B.Sc. или B.S.)	Бакалавр наук (в области естественных, технических и экономических наук)
Bachelor of Arts (A.B. или B.A.)	Бакалавр искусств (в области гуманитарных наук)
Bachelor of Business Administration (B.B.A.)	Бакалавр делового администрирования (в области управления бизнесом)
Master's degree	Степень магистра
Master of Science (M.S.)	Магистр наук (в области точных и естественных наук)
Master of Arts (M.A.)	Магистр искусств (в области гуманитарных наук)
Master of Engineering (M. Eng.)	Магистр технических наук (в области технических наук)
Master of Public Administration (M.P.A.)	Магистр государственного управления (в области государственного управления)
Graduate student (американский вариант), post-graduate student (британский вариант) <sup>22</sup> , doctoral student	Аспирант
Doctor of Philosophy (Ph.D.)	Кандидат наук
Ph.D. in Economy или Ph.D. (Economy)	Кандидат экономических наук
Ph.D. in History или Ph.D. (History)	Кандидат исторических наук
Ph.D. in Law или Ph.D. (Law)	Кандидат юридических наук
Doctor of Sciences (D.Sc. или Sc.D.)	Доктор наук (при обозначении степени доктора наук указывается отрасль научного знания. Например, Sc.D. in Economy или Sc.D. (Economy))
Senior Doctorate	Доктор наук (сочетание senior doctorate иногда используется для обозначения степени доктора наук)
Habilitation Doctor (Dr. Habil.)	Доктор наук (хабилиитированный доктор) Dr. Habil. на должности профессора соответствует званию «профессор»
Honorary Doctor	Почетный доктор (присуждается за плодотворную и долголетнюю научную деятельность)

Privatdozent (university lecturer, P.D. or Priv.-Doz.)	Приват-доцент
Professor Doctor (Prof. Dr.)	Профессор-доктор
Full Professor	Полный профессор Full Professor на должности профессора соответствует званию «профессор»
Scientific Secretary	Ученый секретарь
Head of Department	Заведующий отделом
Head of Laboratory	Заведующий лабораторией
Principal Researcher (Principal Research Fellow)	Главный научный сотрудник
Junior Researcher (Research Fellow)	Младший научный сотрудник
Senior Researcher (Senior Research Fellow)	Старший научный сотрудник
Leading Researcher (Leading Research Fellow)	Ведущий научный
Head of the Chair	Заведующий кафедрой
Assistant Professor	Преподаватель
Associate Professor (Assoc. Prof.)	Доцент
Professor (Prof.)	Профессор
Corresponding Member	Член-корреспондент
Academician	Академик

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Приложение из совместного заявления министров образования. Город Болонья, 19 июня 1999 г.

<sup>2</sup> Подписанием министрами образования 29 европейских стран Болонской декларации в 1999 г. в Болонье было положено начало Болонского процесса – широкомасштабной и глубокой структурной реформации высшего образования в Европе.

Страны – участницы Болонского процесса: Австрия (1999), Азербайджан (2005), Албания (2003), Андорра (2003), Армения (2005), Бельгия (1999), Болгария (1999), Босния и Герцеговина (2003), Ватикан (2003), Великобритания (1999), Венгрия (1999), Греция (1999), Грузия (2005), Дания (1999), Ирландия (1999), Исландия (1999), Испания (1999), Италия (1999), Казахстан (2010), Кипр (2001), Латвия (1999), Литва (1999), Лихтенштейн (1999), Люксембург (1999), Македония (2003),



## Об унификации названий академических степеней и званий ...I

Мальта (1999), Молдавия (2005), Нидерланды (1999), Норвегия (1999), Польша (1999), Португалия (1999), Россия (2003), Румыния (1999), Сербия (2003), Словакия (1999), Словения (1999), Турция (2001), Украина (2005), Финляндия (1999), Франция (1999), Хорватия (2001), Черногория (2007), Чехия (1999), Швейцария (1999), Швеция (1999), Эстония (1999).

<sup>3</sup> Великая хартия университетов, принятая в 1988 г. в городе Болонье собравшимися на 900-летие старейшего университета Европы ректорами 388 университетов мира, положила начало гармонизации национальных образовательных систем высшего образования в странах Европы с целью создания единого образовательного пространства. <http://www.magna-charta.org/>

<sup>4</sup> Сорбонская декларация была подписана в 1998 г. министрами четырех стран (Франция, Германия, Великобритания, Италия). Декларация призвана создать общие положения по стандартизации европейского пространства высшего образования, способствующие мобильности как для студентов и выпускников высших учебных заведений, так и для повышения квалификации персонала, а также по обеспечению соответствия квалификаций современным требованиям на рынке труда.

<sup>5</sup> Болонский процесс в вопросах и ответах. В.Б. Касевич, Р.В. Светлов, А.В. Петров, А.А. Цыб. Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2004.

<sup>6</sup> На Пражской конференции (2001) были рассмотрены следующие направления сотрудничества: реализация совместных программ степеней различных профилей и новых перспектив транснационального образования; создание непрерывной работы адекватных механизмов обеспечения качества аккредитации; сравнимые квалификации и их признание; переход на двухступенчатую систему; введение ECTS; академическая мобильность; обеспечение качества образования; усиление европейского измерения в высшем образовании; образование через всю жизнь; включение студентов в качестве активных и равноправных партнеров на всех этапах Болонского процесса; учет социальных аспектов высшего образования.

<sup>7</sup> На Берлинской конференции (2003) были рассмотрены и приняты решения по следующим вопросам: признание степеней; структура степеней: принятие системы, базирующейся на двух циклах; развитие европейского измерения высшего образования; введение системы кредитов; признание степеней и др. С целью расширения академической мобильности и облегчения признания документов о высшем образовании была поставлена цель начиная с 2005 г. выдавать выпускникам европейских вузов Приложение к диплому (Diploma Supplement) – документ (модель документа разработана ЮНЕСКО), который получает выпускник вуза вместе с дипломом о высшем образовании. Назначение документа – сделать максимально «прозрачным» уровень и тип высшего образования, отвечающие полученному диплому.

<sup>8</sup> На Бергенской конференции (2005) были приняты решения по следующим вопросам: содействие мобильности студентов; признание степеней и периодов обучения, признание совместных степеней; гармонизация квалификаций докторского уровня с всеобъемлющей структурой квалификаций Европейского пространства высшего образования на основе подхода, ориентированного на результаты, и др.

<sup>9</sup> На Лондонской конференции (2007) были рассмотрены и приняты решения по следующим вопросам: мобильность, социальное измерение, трудоустройство, реализация стратегии Европейского пространства высшего образования в глобальном контексте.

<sup>10</sup> На конференции в Левене (2009) были рассмотрены и приняты решения по следующим вопросам: достижение равноправия в получении высшего образования; образование в течение всей жизни; трудоустройство выпускников; связь высшего образования с научными исследованиями и инновациями; международная открытость европейского высшего образования; расширение мобильности студентов и ученых и др.

<sup>11</sup> Эта декларация была принята в 2010 г. на юбилейной конференции, посвященной десятилетию Болонского процесса, что считается датой официального объявления единого Европейского пространства в сфере высшего образования.

<sup>12</sup> На Бухарестской конференции (2012) были приняты решения по следующим вопросам: обеспечение качества высшего образования для большего количества студентов; повышение академической мобильности студентов (47 стран приняли новую европейскую стратегию для повышения мобильности с определенной целью, в соответствии с которой к 2020 г. в Европе должны будут быть созданы условия, по крайней мере, для 20% выпускников для их обучения или прохождения стажировки за рубежом).

<sup>13</sup> В Российской Федерации уровни высшего профессионального образования «бакалавр» и «магистр» были установлены в 1996 г. (см.: Федеральный закон Российской Федерации от 22 августа 1996 г. № 125-ФЗ г. Москва).

<sup>14</sup> В англоязычных странах степень «Бакалавр» часто называется первой степенью – first degree.

<sup>15</sup> Эта степень присуждается студенту после одного или двух лет посещения лекционных занятий и участия в исследовательской работе, а также сдачи ряда экзаменов и представления диссертации – thesis.

<sup>16</sup> В англосаксонской квалификационной системе, помимо общих бакалаврских квалификаций Bachelor of Arts (бакалавр гуманитарных наук) и Bachelor of Science (бакалавр естественных наук), существуют и узкоспециализированные квалификации – Bachelor of Laws (бакалавр права), **Bachelor of Architecture** (бакалавр

## Об унификации названий академических степеней и званий ...I

архитектуры), Bachelor of Music (бакалавр музыки), Bachelor of Medicine (бакалавр медицины) и другие.

<sup>17</sup> The new production of young scientists (PhDs): a labour market analysis in international perspective. Caroline Lanciano-morandat and Hiroatsu Nohara. Laboratory of Labour Economics and Industrial Sociology, (LEST-CNRS), Aix-Marseille University, Aix-en-Provence, France. A chapter in Edward Lorenz and Bengt-ake Lundvall eds, *How European Economies Learn: coordinating competing models*. – Oxford University Press, 2006. pp.156 – 189.

<sup>18</sup> Степень доктора философии также называют doctoral degree или doctor's degree. Претенденту на эту ученую степень необходимо проводить оригинальное научное исследование, как это принято, в рамках специальной учебной программы Ph.D. program, а после сдачи экзаменов представить диссертационную работу – doctoral thesis или dissertation. Степень Ph.D. принято также называть advanced degree, higher degree или graduate degree.

<sup>19</sup> Хабилизация или габилизация (habilitation, от лат. *habilitatio habilitas* – пригодность, способность) – процедура в некоторых европейских и азиатских странах, целью которой является получение (присуждение) ученой степени доктора наук – высшей академической квалификации, следующей после ученой степени Ph.D., а также получение права преподавания в высших учебных заведениях на должности доцента или профессора. После прохождения процедуры хабилизации ученому присваивается титул (звание) хабилизированного доктора ([лат.](#) *doctor habilitatus, Dr. habil.*), что соответствует российской степени доктора наук.

<sup>20</sup> Соглашение между правительством Российской Федерации и правительством Французской Республики о взаимном признании документов об ученых степенях (Санкт-Петербург, 12 мая 2003 г.). Статья 2.

<sup>21</sup> Совместное заявление о взаимном академическом признании периодов обучения в высших учебных заведениях, документов о высшем образовании, российских ученых степеней и германских академических квалификаций. Соглашение между Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации и Министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия от 18 февраля 1999 г.

<sup>22</sup> Термины *graduate student* и *postgraduate student* используются также при обозначении студентов, которые могут работать по программам, ведущим к присуждению им степени как доктора философии, так и магистра.